

**Bảo Vệ Trẻ Em:  
Bạn Cần Biết Điều Gì Về Việc Điều Tra**  
Child Protection: What You Need To Know About Investigation  
*Bộ Phát Triển Trẻ Em và Gia Đình  
Ministry of Children and Family Development*



## MỞ ĐẦU INTRODUCTION

Hầu hết trẻ em lớn lên trong những gia đình vừa an toàn vừa an ninh. Nhưng đối với một số trẻ có thể có người lo ngại về sự an toàn của các em - những trẻ này cần chúng tôi giúp.

*Nếu có lo ngại về sự an toàn của trẻ, thì nhân viên lo an sinh cho trẻ có bốn phận pháp lý phải đáp ứng theo Đạo Luật Dịch Vụ cho Trẻ Em, Gia Đình và Cộng Đồng.*

Nếu có ai lo ngại về sự an toàn của một trẻ, thì nhân viên lo an sinh cho trẻ có bốn phận pháp lý phải đáp ứng theo **Đạo Luật Dịch Vụ cho Trẻ Em, Gia Đình và Cộng Đồng** (*Child, Family and Community Service Act*). Một nhân viên lo an sinh cho trẻ sẽ đánh giá bất cứ mối lo ngại nào và quyết định sẽ làm gì để giúp trẻ an toàn. Điều đó có thể bao gồm việc cung cấp các dịch vụ cho gia đình bạn hay giúp đỡ gia đình bạn tại nhà, hoặc tìm cách giao con bạn cho bạn bè hoặc người thân chăm sóc.

Đôi khi hành động cần thiết để giữ an toàn cho con bạn là điều tra các mối lo ngại về an toàn. **Tài liệu hướng dẫn này cho bạn cái nhìn chung về tiến trình điều tra để bảo vệ trẻ.**

## NHÂN VIÊN LO AN SINH CHO TRẺ LÀM GÌ? WHAT DOES A CHILD WELFARE WORKER DO?

Các nhân viên lo an sinh cho trẻ cung cấp các dịch vụ an sinh cho trẻ em, và đáp ứng các mối lo ngại có người trình báo về sự an toàn và chăm sóc cho một đứa trẻ. Họ có thể làm việc cho Bộ Phát Triển Trẻ Em và Gia Đình (*Ministry of Children and Family Development - MCFD*) hoặc cơ quan phụ trách Dịch Vụ Trẻ Em và Gia Đình Thổ Dân (*Aboriginal Child and Family Services*).

Các nhân viên lo an sinh cho trẻ là **các chuyên gia có bằng** được huấn luyện để:

- » nhận, đánh giá và trả lời báo cáo về các mối lo ngại liên quan đến việc bảo vệ trẻ,
- » giúp bảo đảm an toàn của trẻ, và
- » giúp trẻ em và gia đình về các vấn đề của họ.

## CHUYỆN GÌ XẢY RA SAU KHI NHÂN VIÊN LO AN SINH CHO TRẺ ĐÁNH GIÁ XONG MỘT BÁO CÁO? *WHAT HAPPENS AFTER A CHILD WELFARE WORKER ASSESSES A REPORT?*

Nhân viên lo an sinh cho trẻ có **một số lựa chọn** sau khi đánh giá:

- » **Không làm gì thêm**, nếu trẻ an toàn và không cần dính líu thêm.
- » **Giới thiệu gia đình đến các dịch vụ hỗ trợ** nếu trẻ vẫn an toàn, nhưng gia đình có thể cần giúp đỡ phần nào. Các dịch vụ tùy theo nhu cầu, và có thể bao gồm hỗ trợ ở nhà, tư vấn và các lớp học nuôi dạy con.
- » **Cung cấp các dịch vụ thiếu niên** nếu các mối lo ngại là về thiếu niên từ 16 đến 18 tuổi, để lập một chương trình giảm bớt nguy cơ và giúp thiếu niên lấy được hỗ trợ của bà con, bạn bè và các dịch vụ cộng đồng.
- » **Làm một cuộc đánh giá về cách xây dựng gia đình** với sự đồng ý của gia đình đó, để đánh giá các ưu điểm của gia đình và nhu cầu chăm sóc an toàn cho trẻ, và cùng gia đình lập ra một chương trình để cung cấp cho họ các dịch vụ hỗ trợ.
- » **Làm một cuộc điều tra về việc bảo vệ trẻ.**

*Một cuộc điều tra về việc bảo vệ trẻ cho phép nhân viên lo an sinh cho trẻ lấy một quyết định sáng suốt về hành động cần thiết để bảo vệ trẻ an toàn và giúp đỡ gia đình đó.*

## MỘT CUỘC ĐIỀU TRA VỀ VIỆC BẢO VỆ TRẺ LÀ GÌ? *WHAT IS A CHILD PROTECTION INVESTIGATION?*

Một cuộc điều tra về việc bảo vệ trẻ cho phép nhân viên lo an sinh cho trẻ lấy một quyết định sáng suốt về hành động cần thiết để bảo vệ trẻ an toàn và giúp đỡ gia đình đó. Đây là một **tiến trình tìm hiểu sự thật** và liên quan đến nhân viên lo an sinh cho trẻ:

- » gặp mặt và phỏng vấn trẻ và bất cứ trẻ yếu thế nào khác trong căn nhà đó;
- » xem trực tiếp hoàn cảnh sống của trẻ;
- » gặp mặt và phỏng vấn cha/mẹ;
- » duyệt bất cứ hồ sơ giấy tờ nào trong vụ này;
- » lấy chi tiết từ những người như bà con, cộng đồng và nơi cung cấp dịch vụ vì họ có thể biết chuyện liên quan đến trẻ và gia đình;

- » lập một chương trình với cha mẹ, nếu cần, (và có thể với bà con, thành viên cộng đồng và nơi cung cấp dịch vụ) cho an toàn của trẻ trong thời gian điều tra; và
- » hỏi cả các chuyên gia, như các bác sĩ và cảnh sát, nếu cần.

Nếu trẻ gốc Thổ dân, bộ lạc hoặc cộng đồng của trẻ có thể cũng được mời tiếp tay.

### **KHI NÀO VỤ ĐIỀU TRA BẮT ĐẦU VÀ KÉO DÀI BAO LÂU?**

#### ***WHEN DOES AN INVESTIGATION BEGIN AND HOW LONG DOES IT LAST?***

Nếu có các mối lo cấp kỳ về an toàn và an sinh của trẻ, phải bắt đầu cuộc điều tra bảo vệ trẻ ngay lập tức. Nếu các mối lo không gấp, thì cuộc điều tra sẽ bắt đầu càng sớm càng tốt trong vòng năm ngày. Thường điều tra xong trong vòng 30 ngày.

Cha mẹ được thông báo về cuộc điều tra việc bảo vệ trẻ trước khi trẻ được phỏng vấn trừ khi làm như thế sẽ gây rủi ro cho an toàn của trẻ. Nhân viên lo an sinh cho trẻ sẽ giải thích lý do về cuộc điều tra và cách thực hiện cho gia đình.

### **CHUYỆN GÌ XẢY RA SAU CUỘC ĐIỀU TRA VỀ VIỆC BẢO VỆ TRẺ?**

#### ***WHAT HAPPENS AFTER THE CHILD PROTECTION INVESTIGATION?***

Nếu vào lúc kết thúc cuộc điều tra, nhân viên lo an sinh cho trẻ kết luận rằng trẻ không cần bảo vệ, thì họ hết dính líu, hoặc họ có thể giới thiệu gia đình đến các dịch vụ hỗ trợ thiện nguyện trong cộng đồng.

Nếu nhân viên lo an sinh cho trẻ quyết định là trẻ cần được bảo vệ, họ sẽ chỉ ra các bước để bảo vệ an toàn của trẻ, có thể bao gồm:

- » lập một chương trình về **các dịch vụ hỗ trợ** để giữ trẻ an toàn trong nhà ở của gia đình;
- » nếu trẻ không gặp nguy hiểm ngay, đề nghị việc lập chương trình và lấy quyết định, ví dụ như **hợp nhóm gia đình, làm hòa hoặc lấy quyết định theo truyền thống văn hóa**, với sự tiếp tay của gia đình và cộng đồng để lập chương trình giữ cho trẻ an toàn mà không phải ra tòa;

- » với sự đồng ý của cha mẹ, cho trẻ **ra ngoài sống** theo thỏa thuận chăm sóc với gia đình hoặc bạn bè, hoặc gửi người nuôi tạm theo Thỏa Thuận Chăm Sóc Tự nguyện, cho đến khi an toàn để về nhà; hoặc
- » **ra tòa** để xin:
  - » một lệnh tòa về các **dịch vụ sức khỏe cần thiết**
  - » một lệnh tòa để **đưa một người phạm pháp** ra khỏi nhà trẻ đang ở, hoặc không cho người đó tiếp xúc hay làm phiền trẻ, hoặc
  - » một lệnh tòa cho phép **nhân viên lo an sinh cho trẻ theo dõi việc chăm sóc trẻ trong nhà ở của gia đình** (lệnh giám thị), hoặc
  - » nếu trẻ đã được đưa ra khỏi nhà vì em đang gặp nguy hiểm hoặc không có cách nào khác lúc đó để giữ an toàn cho em, thì một lệnh tòa để:
    - » **trả trẻ lại cho cha mẹ**, dưới sự giám thị của một nhân viên lo an sinh cho trẻ, hoặc
    - » **giao trẻ cho bạn bè hoặc bà con**, dưới sự giám thị của nhân viên lo an sinh cho trẻ, hoặc
    - » **giao trẻ cho Bộ hoặc cơ quan phụ trách Thổ Dân chăm sóc.**

*Nhân viên lo an sinh cho trẻ sẽ chọn cách nào ít làm phiền trẻ nhất và bảo vệ được an toàn và an sinh của trẻ.*

Nhân viên lo an sinh cho trẻ sẽ chọn cách nào ít làm phiền trẻ nhất và bảo vệ được an toàn và an sinh của trẻ.

### **CHUYỆN GÌ XẢY RA KHI MỘT ĐỨA TRẺ BỊ ĐƯA RA KHỎI CHỖ Ở CỦA GIA ĐÌNH?** **WHAT HAPPENS WHEN A CHILD IS REMOVED FROM THEIR FAMILY HOME?**

Nếu không có cách nào khác để giữ cho trẻ an toàn, thì trẻ sẽ được đưa ra khỏi chỗ ở của gia đình và thủ tục tòa án bắt đầu.

Trong tòa, một quan tòa gia đình sẽ nghe bằng chứng do nhân viên lo an sinh cho trẻ chuẩn bị, rồi quyết định trẻ sẽ sống ở đâu cho đến khi em có thể an toàn trở về nhà. Thường trẻ sẽ ở với thân nhân, bạn bè hoặc gia đình nuôi tạm trong thời gian này. Bất cứ lúc nào có thể, trẻ sẽ được giao cho một gia đình nuôi tạm có cùng văn hóa và ngôn ngữ với trẻ.

Có thể xem thêm thông tin về thủ tục tòa bảo vệ trẻ trong tài liệu, **Bảo Vệ Trẻ Em: Chuyện Gì Xảy Ra Khi Bạn Ra Tòa.**

### **CHA MẸ CÓ CÁC QUYỀN GÌ TRONG SUỐT TIẾN TRÌNH ĐIỀU TRA?**

#### ***WHAT RIGHTS DO PARENTS HAVE THROUGHOUT THE INVESTIGATION PROCESS?***

##### **Cha mẹ có quyền:**

*Nói chuyện với nhân viên lo an sinh cho trẻ để tìm hiểu xem cha mẹ và con cái có các quyền gì trong suốt tiến trình điều tra bảo vệ trẻ.*

- » biết lý do của cuộc điều tra và nhân viên lo an sinh cho trẻ sẽ làm gì;
- » nói chuyện với nhân viên lo an sinh cho trẻ về các mối lo an toàn, sức khỏe hoặc an sinh;
- » biết nhân viên lo an sinh cho trẻ nghĩ cha mẹ cần làm gì để chắc chắn trẻ sẽ an toàn;
- » dùng thủ tục khiếu nại của Bộ;
- » nhờ người bệnh vực hoặc hỗ trợ trong khi bị điều tra;
- » nói chuyện với người bệnh vực bên ngoài về cách nhân viên lo an sinh cho trẻ làm việc, hoặc về chăm sóc trẻ đang nhận được; và
- » xin hồ sơ dịch vụ gia đình của mình qua **Đạo Luật Tự Do Thông Tin và Bảo Vệ Quyền Riêng Tư** (*Freedom of Information and Protection of Privacy Act*).

### **CON TÔI CÓ CÁC QUYỀN GÌ TRONG SUỐT TIẾN TRÌNH NÀY?**

#### ***WHAT RIGHTS DOES MY CHILD HAVE THROUGHOUT THIS PROCESS?***

Ở bất cứ tuổi nào, con bạn có quyền trình bày ý kiến của em và được lắng nghe.

Nếu con bạn gốc Thổ dân, cộng đồng sắc tộc của em có quyền được biết về các mối lo ngại xảy ra tại chỗ ở của gia đình và về tiến trình điều tra.

Con bạn **phải được cho biết về mọi quyền của em** nếu em được đưa ra khỏi nhà để chăm sóc nơi khác.

## NGUỒN HỖ TRỢ RESOURCES

Tờ hướng dẫn này là một phần trong loạt tài liệu thông tin về bảo vệ trẻ em. Vào [www.mcf.gov.bc.ca/child\\_protection/publications.htm](http://www.mcf.gov.bc.ca/child_protection/publications.htm) để xem:

- » Responding to Child Welfare Concerns: Your Role in Knowing When and What to Report (Đáp ứng các mối Quan Hệ và Lo Ngại về Phúc Lợi Trẻ Em: Vai Trò của Quý Vị trong việc Biết nên Tổ Giác Việc Gì và Lúc Nào)
- » Family Development Response (Đáp Ứng Phát Triển Gia Đình)
- » Child Protection: What Happens When You Go to Court (Bảo Vệ Trẻ Em: Chuyện Gì Xảy Ra Khi Bạn Ra Tòa)
- » Child Protection: Your Role as a Relative (Bảo Vệ Trẻ Em: Vai Trò Thân Nhân của Bạn)
- » Options for Parents and Families: Collaborative Planning and Decision Making (Các Lựa Chọn cho Cha Mẹ và Gia Đình: Cộng Tác Lập Chương Trình và Lấy Quyết Định)
- » What is Child Protection Mediation? (Làm Hòa Để Bảo Vệ Trẻ là gì?)
- » Family Group Conferencing factsheets (Tờ hướng dẫn về Hội Nghị Gia Đình)

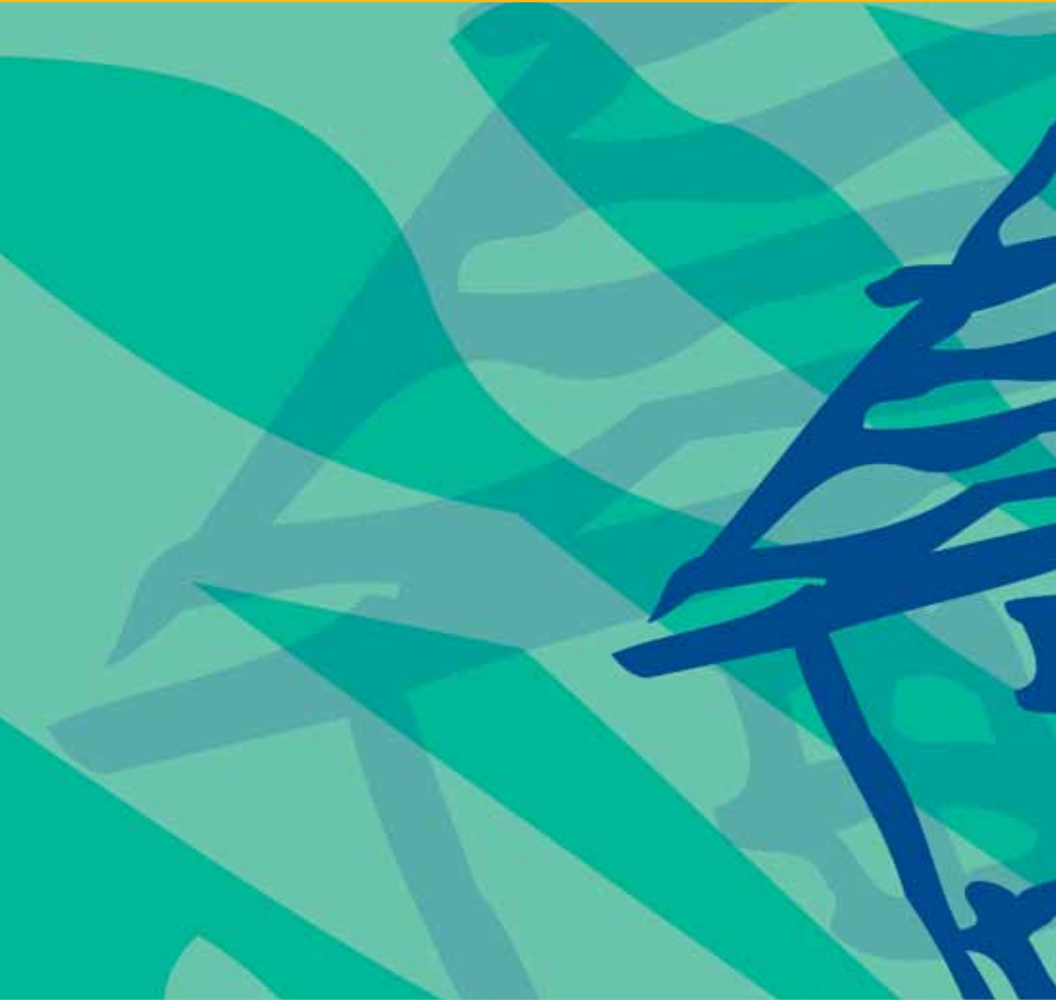
## MUỐN BIẾT THÊM CHI TIẾT, NÊU CÂU HỎI HOẶC NHỜ GIÚP THÊM: FOR FURTHER INFORMATION, QUESTIONS OR ADDITIONAL HELP:

- » Liên lạc văn phòng **Bộ Phát Triển Trẻ Em và Gia Đình** (*Ministry of Children and Family Development*) tại địa phương qua số điện thoại trong các trang màu xanh dương của niên giám điện thoại địa phương, hoặc vào [www.gov.bc.ca/mcf/index.html](http://www.gov.bc.ca/mcf/index.html) (chỉ có tiếng Anh)
- » Vào xem trang web **Thủ Tục Khiếu Nại** của Bộ nếu bạn điều gì lo ngại liên quan đến Bộ và vụ của quý vị chưa bị chuyển sang tòa. [www.mcf.gov.bc.ca/complaints/index.htm](http://www.mcf.gov.bc.ca/complaints/index.htm) (chỉ có tiếng Anh)

- » Liên lạc cơ quan phụ trách **Dịch Vụ Trẻ Em và Gia Đình Thổ Dân** (*Aboriginal Child and Family Services*), tìm số điện thoại trong niên giám hoặc trên mạng tại [www.mcf.gov.bc.ca/about\\_us/aboriginal/delegated/pdf/agency\\_list.pdf](http://www.mcf.gov.bc.ca/about_us/aboriginal/delegated/pdf/agency_list.pdf) (chỉ có tiếng Anh)
- » Liên lạc **Đại Diện Trẻ Em và Thiếu Niên** (*Representative for Children and Youth*). Văn phòng này hỗ trợ và bênh vực thay cho trẻ em, thiếu niên và các gia đình cần được giúp về hệ thống bảo vệ trẻ em. Gọi số miễn phí: 1-800-476-3933 hoặc đến [www.rcybc.ca](http://www.rcybc.ca) (chỉ có tiếng Anh)
- » Liên lạc **Dân Biểu Tỉnh Bang** (MLA) tại địa phương bạn. Xem các trang màu xanh dương trong niên giám dưới mục “British Columbia – Members of the Legislative Assembly” (Dân Biểu Tỉnh Bang) để tìm số điện thoại văn phòng.
- » Liên lạc **Văn phòng B.C. Ombudsman**. Văn phòng này có trách nhiệm điều tra những khiếu nại về cách làm việc của các cơ quan chính quyền tỉnh bang. Gọi số miễn phí: 1-800-567-3247.
- » Đọc tài liệu của **Hội Dịch Vụ Pháp Lý** (*Legal Services Society*) “*Parents’ Rights, Kids’ Rights, A parent’s guide to child protection law in BC*” (Quyền của Cha Mẹ, Quyền của Trẻ, Hướng dẫn cho cha mẹ về luật bảo vệ trẻ em tại BC) tại: [www.lss.bc.ca/assets/pubs/parentsRightsKidsRights.pdf](http://www.lss.bc.ca/assets/pubs/parentsRightsKidsRights.pdf) (chỉ có tiếng Anh)

*Local Information:*

*place sticker here*



Muốn nhận thêm các tờ hướng dẫn này, gửi fax đến Trung Tâm Phân Phối - Victoria tại số 250 952-4559 hoặc điện thoại 250 952-4460. Tờ hướng dẫn này cũng để trên mạng tại: [www.mcf.gov.bc.ca/child\\_protection/publications.htm](http://www.mcf.gov.bc.ca/child_protection/publications.htm)

Tháng Ba 2010